



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Técnicas y estrategias de comunicación escrita
Código	E000006261
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	4,5 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La escritura es una herramienta imprescindible que representa un valor fundamental en el mundo académico y profesional. Por esa razón, esta asignatura pretende: Fortalecer y consolidar las habilidades de comunicación escrita y facilitar la adquisición de las competencias básicas de gestión de la información.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Rocío Martínez Ranedo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-319]
Correo electrónico	mranedo@comillas.edu
Teléfono	2520

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura tiene como objetivo mejorar la expresión escrita del alumno en inglés y en español. Se pretende con ella reforzar competencias desarrolladas en las asignaturas de lengua B (inglés), lengua A (español) y Traducción, así como dotar al alumno de recursos básicos de comunicación profesional en ambas lenguas.
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
Competencias



GENERALES	
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis
	RA1 Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2 Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3 Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia
	RA1 Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2 Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3 Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA4 Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI04	Capacidad de organización y planificación
	RA1 Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2 Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
	RA3 Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)
CGI05	Capacidad de gestión de la información
	RA1 Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
CGP09	Compromiso ético
	RA1 Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2 Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	RA3 Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales
	RA1 Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	RA2 Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo



	RA3	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
ESPECÍFICAS		
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo
	RA2	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores
	RA3	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas etc



CE19	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax
	RA2	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE I Introducción

- Tema 1: Comunicación y escritura
Reflexiones previas y toma de conciencia del proceso de comunicación escrita.
Producción y función social de los textos.
Nivel de lengua y registro.
La Retórica como marco general de producción y comprensión de textos.
- Tema 2: Análisis y producción textual
Comprensión de textos: análisis, síntesis, ideas fuerza y esquemas. Actividades prácticas: análisis y redacción de textos.
Actividades para el desarrollo de la expresión escrita: precisión léxica, construcción de oraciones, cohesión y coherencia, ortografía, definición de conceptos, descripciones y narraciones.

BLOQUE 2 Ética de la producción textual

- Tema 1: Aspectos éticos de la producción textual.
La producción de textos académicos.
Fuentes, citación y bibliografía. Normas APA.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Las sesiones presenciales tendrán un enfoque práctico y colaborativo dentro del marco del aprendizaje basado en proyectos, en el que los estudiantes tendrán que trabajar en grupos. Partiendo de ejemplos cotidianos se reflexionará sobre la naturaleza de la comunicación y sus efectos desde una perspectiva pragmática. A partir de los ejemplos se establecerán las pautas de actuación para una correcta



comunicación y elaboración de trabajos escritos en el ámbito académico.

Partiendo de lo visto y practicado durante las sesiones presenciales se solicitará a los estudiantes que realicen tareas grupales que les ayuden en la elaboración de los trabajos académicos, así como la comunicación eficaz en el ámbito en el que se encuentran.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CGP14, CGS22, CGI01, CGI05, CE18, CE20
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGP13, CGP14, CGP16, CGS20, CGS22, CGI02, CGI04, CE19
Trabajos individuales/grupales	CGP09, CGP11, CGP13, CGS18, CGI05, CE18, CE19

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGS18, CGS20, CGI01, CGI05, CE18
----------------------------------	----------------------------------

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
20.00	19.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Sesiones de supervisión tutorial
30.00	25.00	10.00
CRÉDITOS ECTS: 4,5 (114,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final: prueba final escrita	-Dominio del español -Comprensión de la función y objetivos del texto. -Calidad del texto conforme a dichos objetivos.	50 %
Ejercicios prácticos no presenciales	-Cumplimiento de plazos. -Aplicación de conocimientos y documentación -Aplicación de contenidos vistos en clase. -Mejora de las competencias activas escritas en español.	30 %



Participación activa del alumno en el aula	-Contribución a la puesta en común. -Colaboración eficaz -Intervención informada.	20 %
--	---	------

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). La aplicación de esta medida tiene como efecto la pérdida de la convocatoria extraordinaria.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Obras de referencia

- Real Academia Española (2012). Ortografía básica de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe.
- —(2011). Nueva gramática básica de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe.

Monografías

- Albaladejo, T. (1989). La retórica. Madrid: Síntesis.
- Cassany, D. (1995). La cocina de la escritura. Barcelona: Anagrama.
- Montolío, E. (2014). Manual de escritura: académica y profesional. Madrid: Ariel.
- Úcar, P. y Olalla, M.A. (2013). Español escrito: idea y redacción. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Bibliografía Complementaria

Otros materiales y recursos

Diccionario de términos clave de ELE

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2021 - 2022

pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>